



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume **Daniela Corina Ionescu**
Adresă(e)
Telefon(oane)
Fax(uri) -
E-mail(uri)
Naționalitate(-ități) **Română**
Data nașterii **8 iulie 1951**

Locul de munca vizat/ Domeniul ocupational

Profesor universitar, pensionat, colaborator în regim Plata-cu-ora

Experiența profesională

Perioada

1991 – în prezent

Funcția sau postul ocupat - (asistent, lector, conferențiar, profesor la) **Universitatea București; profesor emerit**
Activități și responsabilități principale - **Coordonator secția de traducători-interpreți (1993-1997); coordonator Master de formare a interpreților de conferință (1997-2016)**
Numele și adresa angajatorului **Universitatea din București, FLLS, Str. Piar Moș, nr. 7-13, Sector 1, București**
Tipul activității sau sectorul de activitate **Activități de cercetare și didactice
Cercetare și învățământ universitar**

Perioada

1991– 2019

Funcția sau postul ocupat **Colaborator pe post vacant (profesor+lector univ.)**
Activități și responsabilități principale **Predare și seminarizare la disciplinele: TPT, TCPI, limbaje specializate (Secția de TI), Interpretare consecutivă, Interpretare simultană, Practica studenților masteranzi, curs de Limbaj și specializare (MEFIC 1, 2), curs de traduceri specializate (modulul științific, modulul tehnic, modulul medical, MTTs, 1, 2)**
Numele și adresa angajatorului **Universitatea din București, FLLS, Departamentul de limbă și literatură engleză.**
Tipul activității sau sectorul de activitate **Activități de cercetare și didactice
Cercetare și învățământ universitar**

Educație și formare

Perioada

1991 – 2017

Calificarea / diploma obținută **1998: susținerea tezei de doctorat la Universitatea Bucuresti, specialitatea Lingvistică engleză, cu titlul: **Construcții cu element predicativ suplimentar în limbile engleză și română**; conducător științific: prof.dr. Alexandra Cornilescu. Susținerea tezei: aprilie, 1998. Obținerea titlului de doctor în filologie: sept.1998**
2001 - Diplomă post-graduală (Certificat de competență) în predarea interpretării de conferință (University of Geneva, ETI, 2001)

Disciplinele principale studiate /
competențe profesionale dobândite

Numele și tipul instituției de
învățământ / furnizorului de formare

Universitatea din București

Nivelul în clasificarea internațională

ISCED 6

Perioada
 Calificarea / diploma obținută Licențiat – Filologie, Secția traducători-interpreți
 Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Specializarea: engleză și spaniolă
 Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Universitatea din București
 Facultatea de Limbi și Literaturi Germanice
 Nivelul în clasificarea internațională ISCED 5

Perioada 1970 – 1975
 Calificarea / diploma obținută Diplomă de bacalaureat
 Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Specializarea Secția Umanistă
 Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Colegiul Sf. Sava
 Nivelul în clasificarea internațională ISCED 3

Perioada 1966 – 1970
 Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Școala generală nr. 169, București
 Nivelul în clasificarea internațională ISCED 2

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)

Limba(i) străină(e) cunoscută(e)

Autoevaluare

Nivel european ()*

Limba engleză

Limba franceză

Limba italiană

Limba spaniolă

Română

Înțelegere				Vorbire				Scriere	
Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat t	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
B1	Utilizator independent	B1	Utilizator independent	B2	Utilizator independent	B1	Utilizator elementar	B2	Utilizator independent
C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat

(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine

Competențe și abilități sociale

Competența de comunicare: capacitatea de inițiere și menținere a comunicării interpersonale.
 Capacitate de lucru în echipă, toleranță, empatie socială. Am experiența muncii în echipă ca urmare a implicării în proiecte de cercetare și a participării la programe educaționale și de formare, la organizarea de conferințe internaționale; m-am implicat cu responsabilitate și succes în activitățile de cercetare și organizare presupuse de proiectele respective.

Domeniu de Competență

Nivel licența și master: Cursuri de limba engleză contemporană: Morfologie, Sintaxa propoziției și a frazei, Semantica lexicală, Lexicologie; Lingvistică aplicată, Lingvistică cognitivă; Cursuri practice de limba engleză, exerciții și traduceri; curs practic de traduceri acte normative, Interpretare consecutivă și simultană, predarea interpretării, predarea studiilor de traducere și de traducere specializată

Competențe și aptitudini organizatorice

Gestionare eficientă a timpului, capacitate de optimizare a comunicării, capacitate de lucru în echipă – prin natura profesiei (profesor de limba engleză) și prin participarea la proiecte, organizarea de conferințe etc.

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Sistemul de operare Windows XP, MS Office.

Alte competențe și aptitudini	- Certificat de formator Interpretare de conferință - Cursuri de formare interpretare consecutivă (Bruxelles, Praga, Riga, Ascona, 1998, 2002, 2004, 2006)
Afilieri profesionale	ESSE – The European Society for the Study of English
Permis de conducere	1984

Scoli de vară, specializări și competențe profesionale obținute:

1992 - Curs de vară ESP, Plymouth (Predarea limbii engleze în limbaje speciale), sub egida Consiliului Britanic; certificat de absolvire a cursului;

1993 - Curs intensiv de 7 săptămâni la Universitatea din Warwick (Anglia) în ELT (metodica predării limbii engleze). Prezentarea unui proiect didactic elaborat de grupul de cadre universitare de la Universitatea din București, cu atestat de absolvire.

1994 - participare la curs de 10 zile organizat de Institutul Internațional de cercetări în lingvistică și semiotică "Vilem Mathesius" din Praga, curs susținut de profesori americani, canadieni și germani invitați cu această ocazie. Cursul s-a axat pe semantică formală (Barbara Partee), sintaxă (E. Bach) și pe recente rezultate obținute de continuatorii Școlii de la Praga.

1995 - Bursă de studii (două luni) oferită de Universitatea Cornell și Colegiul Swarthmore (SUA), în vederea completării și studierii bibliografiei pentru teza de doctorat. Pe tot parcursul acestei burse am audiat și cursurile masterale conduse de prof. John Bowers și J. Collins privind lucrările lui N. Chomsky legate de structura optimală a reprezentărilor în gramatica generativă.

1997 - Curs de specializare în traducere și interpretare ca act de comunicare lingvistică și interculturală, organizat de CE, Bruxelles (3 săptămâni).

1998 - Curs de specializare în predarea teoriei și practicii traducerii și interpretării, Praga (o săptămână, în luna aprilie).

1998 - Curs de specializare pentru testarea aptitudinilor de interpretare, Riga (5 zile).

1998 - Școală de vară, cursuri de lingvistică teoretică, organizate de GLOW/GLEE, Debrecen, august, 1998. Din programul cursurilor: Morfo-sintaxă generativă, studii comparativiste (limbi romanice, limbi slavice, semantica lexicală, Minimalism).

1999 (febr.-martie) - Curs de specializare în management educațional, organizat de Ministerul Educației în colaborare cu Universitatea și Institutul de Management din Amsterdam, în cadrul unui Program acordat de Universitatea București, pentru elaborarea și traducerea unor cursuri de management în educație, cu atestat de absolvire.

1999 (iulie) - Pe baza unei burse acordate de Comitetul GLOW/GLEE (Generative Linguistics of the Old World/Generative Linguistics of Eastern Europe), participare la Școala de vară organizată pentru țările Europei Centrale și de Est, Thermi (Grecia), Ascona (curs și seminare de instruire în formarea interpretorilor de conferință, Elveția, Ascona, august, 1999)

2000 (ianuarie-februarie) – curs de pregătire în cadrul studiilor postgraduale de specializare în predarea interpretării consecutive și simultane, Geneva, Universitatea din Geneva, Facultatea de traducere și interpretare (ETI); examene susținute în luna mai și lucrarea de absolvire a cursului postgradual cu certificat de absolvire (decembrie 2000/februarie 2001).

Activitate profesională (activitate didactică)

1987 - examen grad I în învățământul pre-universitar, cu lucrarea: Passive, Impersonal, Reflexive Constructions in English and Romanian - A Methodological Approach, condusă de prof. dr. Domnica Serban. Lucrarea a fost apreciată cu nota "10 cu felicitări".

1991: încadrată ca asistent universitar, pe bază de concurs, la Facultatea de limbi și literaturi străine, catedra de limba și literatura engleză;

1996 - am susținut concurs pentru ocuparea postului de lector la aceeași catedră;

În perioada 1996 – 2004, am susținut cursul de LEC la Secția traducători-interpreți, terminologi. În prezent (din anul 2004), predau cursul de teorie și practică a traducerii (TPT).

Din 1993 până în prezent am susținut și susțin seminare de specialitate la Secția de traducători-interpreți, terminologi, cât și cursuri speciale, cum ar fi: Analiză de discurs, Tehnica interpretării consecutive cu și fără notițe (curs și seminar), Limbaje speciale (noțiuni introductive de terminologie în Drept Internațional și organizații internaționale).

Începând din anul 1994 am susținut și cursul de Teoria Traducerii și Interpretării la anul III de la Secția de traducători-interpreți, terminologi, ulterior devenit TCPI (teoria comunicării și practica interpretării), axat pe definirea domeniului traducerii și interpretării ca unul din aspectele lingvisticii aplicate și, conform interpretărilor actuale (D. Gile, 1990, B.Moser-Mercer, 1995) - ca proces de comunicare interculturală, orientat spre creșterea competenței bilingve și a performanței și logicii propoziționale, cât și pe analiza de discurs pe baza tipologiilor funcționale (referențial, narativ non-ficțional, argumentativ, în formă orală și scrisă).

Conduc cursul **Analiza de discurs și Limbaje speciale și traducere specializată (Translation for Special Purposes)** la Masteratul de Traducere și terminologie (Modulul științific). La Masterul European pe care-l coordonez în calitate de director de program, susțin cursul **Limba și conceptualizare în interpretarea simultană**.

În perioada 1994 - 2015, am susținut anual cursuri de Structura limbii engleze (Tense - A functional Category of the English Verb; the Aspectual Classification of Verbs in English, Verb Subcategorization and Unaccusativity in English, etc.) în cadrul programului de perfecționare pentru cadrele didactice din învățământul preuniversitar (Definitivat, gradul II). În perioada 2006 – 2018 am ținut cursul de **Sintaxa propoziției** (Structura limbii engleze) la anul II A.

În perioada 1999 până în anul 2018 am condus diverse lucrări de grad I, fie ale unor profesori care predau în București, fie în provincie, cum ar fi: "Predarea gradelor de comparație în limba engleză" (Tg. Mures), "Verbele modale și dificultăți de predare la clasele gimnaziale (București),

"Predarea timpului prezent perfect în limba engleză", Cross-Curricular Dimension in Teaching (2003, Colegiul I.L.Caragiale), "Predarea <<concordanței timpurilor>> în propozițiile condiționale din limba engleză (Liceul de Muzică, 2007), "English proverbs in teaching English as a second language to High school students", etc.

Am condus și conduc constant lucrări de licență ale studenților din anul III, Secția de traducători-interpreți, terminologi și dizertații la Masteratul de Interpretare de conferință și de traducere – terminologie din cadrul Facultății de limbi și literaturi străine, Secția traducere-interpretare a Universității din București, am condus și conduc teze de doctorat, șase dintre acestea au fost deja susținute și aprobate, doctoranzii au primit titlul de doctor în filologie; în prezent, conduc șapte teze de doctorat, aflate în diverse stadii de elaborare (anii I, III de studii doctorale), în cadrul Scolii doctorale "Limbi și identități culturale" a Universității din București.

În perioada 2012 – 2015, am fost membră în Consiliul Facultății de limbi și literaturi străine, reprezentând secția de traducători-interpreți a facultății și programele masterale de traducere-terminologie specializată și de formare a interpreților de conferință, atât în cadrul consiliului cât și al departamentului în care lucrez, Departamentul de limba și literatura engleză.

Activitate științifică (studii, traduceri, colaborări în cadrul unui proiect de cercetare)

În perioada 1976-1989, ca profesor în învățământul pre-universitar, am susținut o serie de lucrări cu profil metodic și metodologic.

Ulterior, am susținut o serie de comunicări de lingvistică teoretică și aplicată (teoria traducerii, probleme legate de interpretare simultană) la sesiuni și conferințe în țară și în străinătate (SUA (1995), Ungaria (1997, 1998), Franța (1998, 1999), Belgia (2000), Finlanda (2001), Cehia/Praga (1999), Grecia (2006, școală de vară de gramatică transformațională), Letonia/Riga, 2002), Bruxelles (1997, 1998, 2000, 2001, 2002, 2003, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2011, 2012, 2014).

În perioada 1995-1998 am colaborat la traducerea volumului "Syntax of Romanian", publicat de Carmen Dobrovie-Sorin în anul 1993. Traducerea volumului a apărut în Editura Științifică, București.

În perioada 1996-1998, am colaborat într-un colectiv de cercetare, inițiat de Universitatea din Anvers și agreat de Universitatea București pe tema: *Modalități de exprimare a posesiei în limbile romanice și germanice*. Studiu personal: - [A AVEA + SC Construction in Romanian](#).

În anul 1998 (luna aprilie) mi-am susținut teza de doctorat. Materialul tezei a constituit baza cursului opțional, publicat ulterior (ian. 1999), intitulat: **Small Clauses in English and Romanian**, ce se adresează studenților din anul IV care optează pentru specializare în studii de lingvistică comparată cât și celor de la Masterat, specializarea în lingvistică teoretică.

În septembrie 2000 am publicat volumul **Translation: Theory and Practice**, destinat studenților de la secția de specializare și celor de la masteratele de traducere-terminologie și interpretare de conferință.

În cadrul unui Proiect finanțat de Fundația pentru o societate deschisă, am lucrat la un program de lingvistică comparată Româno-bulgară (în cadrul programului general de studii romanice-slavice), într-o echipă condusă de prof.dr. Alexandra Cornilescu, ce cuprinde cercetători bulgari de la Universitatea din Plovdiv, sub egida Universității din Venezia, Italia. Proiectul s-a încheiat și a fost evaluat de comisia de specialitate (lingvistică teoretică) de la Praga cu calificativul EXCELENT, conform raportului de evaluare din iunie, 2002.

Am fost membră în colectivul de elaborare a unui volum de gramatică a limbii engleze, în programul guvernamental CNCISIS.

Am condus, în calitate de Director-ordonator de Grant, un Proiect de cercetare privind interpretarea de conferință (« Dificultăți cognitive și lexicale ale interpretării ») finanțat de Comisia Europeană/DG Interpretation (2005/2006). Proiectul s-a încheiat și a fost validat și apreciat calitativ și financiar de Departamentul de evaluare al instituțiilor europene (CE și PE).

În perioada 2006 – 2010, am fost membră și director științific al CTITC (Centrul pentru traducerea și interpretarea textului contemporan), înființat în anul 2006, în cadrul Universității din București. Sunt implicată în elaborarea planurilor și programelor de învățământ pentru programul pe care-l conduc, Master european pentru formarea interpreților de conferință).

În anul 2007 am publicat volumele:

- *Insights into consecutive interpreting – a practical approach, în colaborare cu Lilioara Popa, Editura POLIROM, București.*
- *Cognitive and Linguistic Aspects of Simultaneous Interpretation, Editura Universitatii din București.*

În perioada 2008 – 2011, am făcut parte din grupul de evaluatori agreați de ARACIS, domeniul "limbă și literatură", cu subdomeniul: **traduceri specializate și terminologii**, publicat pe pagina de web ARACIS din luna martie 2007.

- În anul universitar 2010 - 2011 am fost acreditată pentru a face parte din colectivul de profesori, conducători de doctorat, în cadrul Școlii doctorale *Limbi și identități culturale* a UB.
- În luna mai, 2017, am publicat volumul intitulat **Food Idioms and Proverbs in English and Romanian – A Cross-linguistic and Cross-cultural Approach** (278 pagini), la Editura OSCARPRINT, București.
- În mai, 2019 am participat la Conferința organizată de Universitatea din Belgrad, Facultatea de Litere, BELLS90, ocazie cu care am susținut lucrarea **A contrastive analysis of food idioms: linguistic and cultural perspectives**, publicată în volumul de lucrări științifice ale universității în ianuarie 2020.

În cadrul **școlii doctorale din cadrul FLLS (Limbi și identități culturale)**, în perioada 2013 – până în prezent, am derulat și derulez un program de cercetare, împreună cu foști și actuali doctoranzi, în domeniul filologiei contrastive, privind structura și impactul cultural și cognitiv al folosirii expresiilor idiomatice și proverbelor în limbile engleză și română, în enunțurile și contextul dezvoltării globale. Am condus o teză de doctorat axată pe expresiile idiomatice și în prezent conduc o teză în același domeniu al idiomatizării în engleză și română. Am colaborat cu prof. Wolfgang Mieder în vederea publicării unei lucrări mai ample privind contrastivitatea idiomatice engleză-română.

În cursul anului 2016, (a se vedea titlurile în **Lista de lucrări**), am publicat un articol (28 pagini) în Revista internațională de paremiologie, intitulată PROVERBIUM (vol. 32).

- În anul 2020 am publicat cartea pt. copii intitulată **Expresii idiomatice ilustrate bilingve (română și engleză)** la editura OSCAR PRINT, București, cu desene și schițe de L. Băltățeanu.

În prezent, redactez o lucrare destinată studenților masteranzi MEFIC cuprinși în programul pe care-l conduc: **Caiet metodologic de construcție a discursurilor pentru interpretarea consecutivă și/sau simultană**. Intenționez să public această lucrare la o editură interesată de publicarea cursurilor universitare de masterat în comunicare, în general și comunicare prin interpretare simultană și consecutivă - în special.

În anul universitar 2016 am fost pensionată și în intervalul 2016 până în prezent am un contract de colaborare anual cu Universitatea din București, în regim de "plata cu ora", la același departament (de engleză, FLLS). Am condus în total 14 lucrări de doctorat, din care nouă au fost deja susținute. Conduc în prezent șase lucrări de doctorat (din care două sunt coordonate în co-tutelă cu profesori de la Universitatea Complutense din Madrid).

Referințe la cerere

- Figurez – la specialitatea **Translation and Terminology** - în volumul "*Who's Who*", publicat de INFOTERM împreună cu Unión Latina, Paris, 1996.
- Dețin diplomă emisă de *Université de Genève*, care atestă competența de formator de interpreți, obținută în urma cursurilor post-graduale în anul universitar 2000 - 2001, la care am participat cu o bursă din partea Parlamentului European.
- Am fost bursier FULBRIGHT (senior scholar), în decursul anului universitar trecut (ianuarie – iulie 2015), la UVM (University of Vermont), Burlington, Vermont, SUA.
- Sunt membră în calitate de corector (proofreader) în comitetul de redacție la ACTA UNIVERSITATIS SAPIENTIAE, Miercurea Ciuc.
- În luna decembrie 2016 am primit distincția « profesor emerit », emisă de Universitatea din București. În prezent sunt pensionară, predau în regim de plata-cu-ora cursurile de Limbaj și conceptualizare la MEFIC anul II și cursul Analiza de discurs la MTTTS și MEFIC (trunchi comun), anul I, semestrul I cât și cursul de Traduceri specializate (modulul științific), semestrul 2, la MTTTS, anul I.

Data : ianuarie, 2022

Semnătura :

Daniela Ionescu



